

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>



Vol. **24**, N° **2**
Edición de Invierno de 2015



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

"Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

こんにちは神奈川 検索

¿Está cubierto por el Seguro Nacional de Salud o Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad)?



El seguro nacional de salud y el sistema de cuidado médico para ancianos de 75 años de edad o más son sistemas de seguro médico públicos a los que deben afiliarse también los ciudadanos extranjeros que viven en Japón. Las personas aseguradas pagan solamente de 10 a 30% del costo médico en el hospital para tratamientos, medicinas, etc.

Los ciudadanos extranjeros que tienen derecho al seguro/sistema deben hacer una solicitud en la oficina municipal de su área.



● Ciudadanos extranjeros que tienen derecho al seguro nacional de salud:

Personas que cumplen con todas las siguientes tres condiciones

- 1) Aquellos que tienen jumin-hyo (registro de residente)
- 2) Aquellos que no están trabajando, o que trabajan pero no están cubiertos por el seguro en el lugar de trabajo
- 3) Aquellos que tienen hasta 74 años de edad

● Ciudadanos extranjeros que tienen derecho al cuidado médico para ancianos de 75 años de edad o más:

Personas que cumplen las siguientes dos condiciones

- 1) Aquellos que tienen jumin-hyo (registro de residente)
- 2) Aquellos que tienen 75 años de edad o más, o quienes tienen entre 65 a 74 años de edad y la Organización Wide Area Union les ha certificado una discapacidad específica para el Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad)

*Todas las condiciones tienen sus excepciones. Para más detalles comuníquese con:

URL (español): <http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446833.pdf>



Información en japonés

Sección responsable del seguro nacional de salud de su municipalidad/distrito

Wide Area Union de la Prefectura de Kanagawa para el Sistema de Cuidado Médico para Ancianos (personas de la tercera edad)

Tel: 045-440-6700

División de Seguro Médico, G.P.K.

Tel: 045-210-4881



国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

国民健康保険、後期高齢者医療制度は、日本に住む外国人も加入しなければならない公的な医療保険です。加入すると、病院などで支払う治療費や薬代が、1~3割になります。

対象となる外国人は、住んでいる市町村の窓口で手続きを行ってください。



●国民健康保険の対象者

次の①~③すべてにあてはまる外国人

- ①住民票が作成されている人
- ②働いていない人、または職場の健康保険に加入していない人
- ③74歳までの人

●後期高齢者医療制度の対象者

次の①~②すべてにあてはまる外国人

- ①住民票が作成されている人
- ②75歳以上の人、または65~74歳の人で一定の障害があることについて神奈川県後期高齢者医療広域連合に認定された人

※すべての条件に例外があります。詳しくは下記連絡先にお問い合わせください。

【ホームページ】

<http://www.pref.kanagawa.jp/uploaded/attachment/446833.pdf>
(スペイン語)

▶日本語での問い合わせ

お住まいの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度を担当する窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合
TEL: 045-440-6700

神奈川県県民医療課
TEL: 045-210-4881





Información sobre asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas para estudiantes que tienen nacionalidad extranjera o que recién han adquirido la nacionalidad japonesa



● **¿Qué es la "asignación especial para la admisión de los ciudadanos extranjeros"?**
Éste es un sistema en la admisión a las escuelas secundarias públicas para aceptar a un número fijo de estudiantes que tienen nacionalidad extranjera, etc. Estos estudiantes pueden rendir el examen de admisión por separado de los estudiantes japoneses.

● **Requisitos de los solicitantes:** Personas que satisfacen todas las siguientes condiciones ①, ②, ③ y ④.

① Aquellos que nacieron antes del 1 de abril de 2001.

② Aquellos que viven en la Prefectura de Kanagawa con sus tutores, que se hayan graduado o que vayan a graduarse en una escuela secundaria intermedia antes del 31 de marzo de 2016.

*En caso de una escuela a tiempo parcial, las personas que viven solas o que trabajen en la prefectura pueden ser solicitantes.

③ Aquellos que tienen nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años.

④ Aquellos que han vivido en Japón por tres años en total al 1 de febrero de 2016.

● **Prueba de selección:** Inglés, japonés, matemáticas y entrevista (en japonés)

* En la prueba de selección para la asignación especial de admisión se proporcionarán preguntas con rubi (lecturas) para kanji.



● **Escuelas que aceptan las solicitudes:**

[Escuelas a tiempo completo]

Escuelas prefecturales: Escuela Secundaria Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Hiratsuka Shofu, Escuela Secundaria Sagamiyama Seiryu, Escuela Secundaria Hashimoto, Escuela Secundaria Arima, Escuela Secundaria Zama Sogo y Escuela Secundaria Aikawa

Escuela Municipal Yokohama: Escuela Secundaria de Comercio Yokohama

[Escuela a tiempo parcial]

Escuela prefectural: Escuela Secundaria Sagami Koyo-kan (curso en las mañanas y curso en las tardes)

● **Calendario**

Periodos de presentación de solicitudes: jueves 28 y viernes 29 de enero, y lunes 1 de febrero de 2016.

Días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela: jueves 4, viernes 5 y lunes 8 de febrero.

Pruebas de selección: martes 16 de febrero

Anuncio de solicitantes aprobados: lunes 29 de febrero

● **Sitio Web sobre la admisión a las escuelas públicas (en 10 idiomas)**

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>

● **Información en japonés**

División de Educación Secundaria, G.P.K.
Tel: 045-210-8084



在県外国人等特別募集 (外国籍の人、または日本国籍を取得して間もない人のための公立高校入学募集) について

● **在県外国人等特別募集とは**
外国籍の人などが日本人の受検者とは別の定員枠で公立高校を受検することができる制度です。

● **志願資格**

次の①、②、③、④のすべてにあてはまる人

① 2001年4月1日以前に生まれた人

② 保護者と一緒に県内に在住し、2016年3月31日

までに中学校を卒業または卒業予定の人

※定時制は本人のみ在住または勤務先が県内可

③ 外国籍の人 (難民として認定された人を含む。) また

は日本国籍を取得して3年以内の人

④ 日本に滞在している期間が2016年2月1日現在で

合計3年以内の人

● **検査内容** 英語、国語、数学と面接 (日本語)

※学力検査の問題文にルビ(漢字のふりがな)が付きます。

● **募集校**

[全日制]

県立: 鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青

陵・橋本・有馬・座間総合・愛川

横浜市立: 横浜商業

● **[定時制]**

県立: 相模向陽館 (午前部・午後部)

● **日程**

出願期間 2016年1月28日(木)・29日(金)・2月1日(月)

志願変更期間 2月4日(木)・5日(金)・8日(月)

学力検査等 2月16日(火)

合格発表 2月29日(月)

● **公立高校入学案内ホームページ (10言語)**

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html>

▶ **日本語での問い合わせ**

県高校教育課 TEL: 045-210-8084

*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español

■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00



*日本語以外での問い合わせは、
県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)
9時~12時, 13時~16時



¿Está preocupado o tiene problemas para encontrar una vivienda?



● **Puede encontrar información en Internet sobre las agencias inmobiliarias que ayudan a ciudadanos extranjeros a encontrar una vivienda.**

● **Puede buscar viviendas de alquiler disponibles para ciudadanos extranjeros en Internet**
<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html> (japonés)

● **El asesoramiento sobre viviendas está disponible en inglés, chino, coreano, español y portugués**

[Centro de Ayuda para la Vivienda de Kanagawa (NPO)]

Tel: 045-228-1752

Sitio Web: <http://sumasen.com/>



Información en japonés

División de Planificación de Vivienda, G.P.K.

Tel: 045-210-6557

Consulta sobre trabajo de atención de enfermería disponible en idioma extranjero



Sesión de consulta sobre empleo en instalaciones de bienestar con asistencia de intérprete

Puede conversar con el gerente de reclutamiento o con el personal de las instalaciones de atención de enfermería en la prefectura (gratis, no es necesario hacer una reserva).

● **Servicios de idiomas disponibles:** Inglés, chino, español y portugués

● **Fecha:** 10 de diciembre de 2015, de 10:00 a 14:00

● **Lugar:** Oficina de la Ciudad de Kawasaki, Edificio No. 4, 4º piso (10 minutos a pie desde la Estación JR Kawasaki)

*Otra sesión de consulta se ha planificado en la Ciudad de Yamato en febrero de 2016.

Consulta por teléfono sobre trabajo de atención de enfermería

Si tiene algún problema trabajando como proveedor de atención de enfermería, o desea encontrar un trabajo en atención de enfermería no dude en preguntar.

● **Servicios de idiomas disponibles:** inglés, chino y español

● **No. de teléfono:** 045-846-4649 (de 9:00 a 17:30, de lunes a viernes)

Información en japonés

División de Bienestar Comunitario, G.P.K.

Tel: 045-210-4755



部屋探しの不安や悩みありませんか?

● **外国人の部屋探しに協力してくれる不動産店をインターネットで検索できます。**

● **外国人が住むことができる賃貸住宅をインターネットで検索できます。**

<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>
(日本語)

● **住まいのことについて、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で相談できます。**

[NPO 法人 かながわ外国人すまいサポートセンター]

電話: 045-228-1752

ホームページ: <http://sumasen.com>

▶ **日本語での問い合わせ**

県住宅計画課 **TEL:** 045-210-6557

外国語で介護の仕事について相談できます

通訳つき福祉施設就職相談会
県内の介護施設などの採用担当者や職員と直接話
ができます。(予約不要、無料)

● **通訳対応言語** 英語、中

● **日時** 2015年12月10日

10時~14時

● **場所** 川崎市第4庁舎4階 (JR川崎駅徒歩10分)

※このほか、2月に大和市で開催予定です。

介護の仕事についての電話相談

介護の仕事をしていて困ったこと、介護の仕事に就
職したいなど、何でも相談してください。

● **対応言語** 英語、中国語、スペイン語

● **電話** 045-846-4649 (月~金: 9時~17時30分)

▶ **日本語での問い合わせ**

県地域福祉課

TEL: 045-210-4755



Información sobre el Cuestionario Médico Multilingüe para consultar a un médico



El Cuestionario Médico Multilingüe muestra palabras en japonés e idiomas extranjeros necesarias para explicar las condiciones médicas, tales como dolor de cabeza, quemaduras y caries. Será útil para los hablantes de japonés no nativos cuando expliquen la condición de su enfermedad o lesión a un médico.

El Cuestionario Médico se proporciona en 18 idiomas por cada campo clínico. Puede descargarse del siguiente sitio Web.

URL: <http://www.kifjp.org/medical> (en 18 idiomas)

Preparado por: Comunidad Internacional Hearty Konandai (NPO) y Fundación Internacional de Kanagawa



Información en japonés

Sección de Servicios Multiculturales, Fundación Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-0011

Información sobre el salario mínimo



El salario mínimo por hora a partir del 18 de octubre del 2015 ha sido aumentado a ¥905 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥18 en comparación al año anterior). Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

Información en japonés

División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa Tel: 045-211-7354

División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K. Tel: 045-210-5739



病院に行くときに役立つ「多言語医療問診票」のお知らせ

「多言語医療問診票」には、頭痛、やけど、虫歯など、病气やけがを説明する時に必要な言葉が、外国語と日本語で書かれています。

日本語を母語としない人が、病院で自分の病气やけがの症状を説明するとき役に立ちます。

診療科目別に18言語で作成しています。ホームページからダウンロードして使ってください。

●ホームページ

<http://www.kifjp.org/medical> (18言語)

●制作 NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

▶日本語での問い合わせ

公益財団法人かながわ国際交流財団 多文化共生・協働推進グループ

TEL: 045-620-0011



神奈川県最低賃金のお知らせ

2015年10月18日から神奈川県最低賃金は、時間額905円(18円引上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。雇用主はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶日本語での問い合わせ

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354

県労働福祉課 TEL: 045-210-5739



*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español

Tel: 045-896-2895 Todos los viernes y 2do. miércoles

De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日) 9時~12時, 13時~16時



La próxima "Edición de Primavera" está programada para marzo del 2016.

Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748



*Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

*Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

*Por fax: 045-212-2753

次号(春号)は、2016年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際 TEL: 045-210-3748

*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

*郵送: 〒231-8588 県国際課まで

*FAX: 045-212-2753



Información sobre la prueba gratuita de VIH con servicio de interpretación disponible en nuestro sitio Web

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6943> (japonés)

Información en japonés

División de Gestión de Crisis de Salud, G.P.K. Tel: 045-210-4793 (japonés)

通訳付きの無料 HIV 検査の情報をホームページで公開しています。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6943/> (日本語)

▶問い合わせ

県健康危機管理課 TEL: 045-210-4793 (日本語)